

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bo chcący życie miłować i zobaczyć dni dobre niech powstrzyma język jego od zła i wargi jego by nie powiedzieć podstęp
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo kto chce kochać życie i oglądać dobre dni,* niech powstrzyma język od złego** i wargi — by nie wyrzec fałszu; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo chcący życie miłować i zobaczyć dni dobre niech powstrzyma język od zła i wargi, (by) nie powiedzieć podstęp,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bo chcący życie miłować i zobaczyć dni dobre niech powstrzyma język jego od zła i wargi jego (by) nie powiedzieć podstęp
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo kto kocha życie i chce oglądać dobre dni, niech powstrzyma swój język od zła, a swoje wargi od zdrady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto bowiem chce miłować życie i oglądać dni dobre, niech powstrzyma język od zła, a usta od podstępnej mowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem kto chce żywot miłować i oglądać dni dobre, niech pohamuje języka swego od złego, a usta jego niech nie mówią zdrady;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem kto chce żywot miłować i oglądać dni dobre, niech pohamuje język swój od złego i usta jego niech nie mówią zdrady.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto bowiem chce miłować życie i oglądać dni szczęśliwe, niech wstrzyma język od złego i wargi, aby nie mówiły podstępnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo kto chce być zadowolony z życia i oglądać dni dobre, ten niech powstrzyma język swój od złego, a wargi swoje od mowy zdrażliwej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten bowiem, kto chce miłować życie i zobaczyć dni dobre, niech powstrzyma język od zła i wargi, by nie wypowiadały słów podstępnych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto bowiem chce cieszyć się życiem i doczekać dni szczęśliwych, niech powstrzyma język od zła, a wargi od obłudnej mowy!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto chce miłować życie i ujrzyć szczęśliwe dni, niech powściągnie swój język od zła i wargi od słów podstępnych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto więc chce cieszyć się życiem i doczekać dni szczęśliwych, niech strzeże swego języka od zła i swoich warg od słów obłudnych.

¹⁾ <x>230 34:13-17</x>

²⁾ <x>660 1:26</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	'Ten bowiem, kto chce życie miłować i oglądać dni szczęśliwe, niech powstrzyma swój język od złego i wargi od fałszu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хто хоче життя любити й бачити добрі дні, хай береже [свій] язик від зла та вуста від лукавої мови;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo każdy, kto ma upodobanie w pragnieniu życia oraz zobaczeniu szczęśliwych dni, niech powstrzyma swój język od złego, a jego wargi od powiedzenia zdrady.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo: "Kto chce miłować życie i doczekać dobrych czasów, musi powstrzymać swój język od zła, a swoje usta od zwodniczej mowy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem "kto chciałby miłować życie i ujrzyć dobre dni, niech powstrzyma język od złego, a wargi od mówienia rzeczy zwodniczych,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pismo mówi: „Ten, kto chce być szczęśliwy i cieszyć się życiem, niech przestanie grzeszyć mową oraz kłamać.